

عنوان مقاله:

نقد همپوشانی گزاره‌های متنی و نشانه‌ای در ترجمه‌های کاوه میرعباسی از آلبر کامو

محل انتشار:

سیزدهمین همایش ملی متن پژوهی ادبی (سال: 1402)

تعداد صفحات اصل مقاله: 15

نویسندگان:

فرناز ساسانی - استادیار گروه زبان فرانسه، دانشکده ادبیات فارسی و زبان‌های خارجی، دانشگاه علامه طباطبائی

پگاه میرعالی حسینی - دانشجوی ارشد مترجمی زبان فرانسه، دانشگاه علامه طباطبائی

خلاصه مقاله:

پژوهش حاضر به بررسی و نقد ترجمه کتابهای طاعون و سقوط اثر آلبر کامو می‌پردازد. وجود نظریات فلسفی و انسانی در لایه‌های زیرین این دو اثر، سوالهای بسیاری را برای مخاطب ایجاد می‌کند و خواننده در فضا و محیطی که باعث سقوط قهرمان داستان می‌شود قرار می‌گیرد تا تمرکز بیشتری روی بعد فلسفی آن داشته باشد. مترجم به عنوان فردی مستقل دارای ایدئولوژی و سازوکارهای برداشتی و ضمنی خویش است؛ او به عنوان عضوی از جامعه مقصد عادت و وارها و تعبیر جمعی و فردی خود را وارد ترجمه اش می‌کند و با خلق ترجمه بر اصل اثر نیز تاثیراتی را وارد می‌کند. آنچه در نقد ترجمه با آن روبرو هستیم بررسی چرخش زاویه دید مترجم و بطور کلی بررسی کیفیت ترجمه یک اثر با متن اصلی و یا حتی در قیاس با سایر ترجمه‌های موجود و کاربردپذیری راهکارهای ارائه شده برای ترجمه بهتر است. برای بررسی این امر پیکره اصلی در این پژوهش ترجمه کاوه میرعباسی از کتابهای طاعون و سقوط اثر آلبر کامو است که این دو ترجمه را بر اساس مدل نقد سه وجهی ترجمه فرحزاد مورد مطالعه موردی قرار خواهیم داد. با این هدف که با تجزیه و تحلیل انتخابهای مترجم و راهبردهای اتخاذ شده به اندیشه و موضع‌گیری او نسبت به متن مبدا دست یابیم.

کلمات کلیدی:

نقد ترجمه، نقد سه وجهی، گفتمان انتقادی، آلبر کامو، کاوه میرعباسی.

لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/1764086>

